**Цифровой перевод с точки зрения эргономики**

***Зайцев Даниэль Александрович***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова*

*Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E-mail: hgonelove101@gmail.com*

В эпоху цифровизации переводческая деятельность, охватывая практически все сферы жизнедеятельности человека, является «искусством, основанном на науке, развивающей технологии» [2], соответственно, рабочее место переводчика и сама процедура перевода становятся технологически ориентированными, что не только обеспечивает оптимизацию трудового процесса, сокращая сроки исполнения заказов, но и приводит к увеличению их объёмов - дополнительным умственным и физическим нагрузкам, требующим адаптирования.

Проблемное поле создают новые условия, меняющие представление о профессиональной работе и профессионалах: трудовая деятельность переводчиков рассматривается с точки зрения инженерной психологии, как система взаимоотношений между «человеком и умной машиной» [2], включающая трансдисциплинарное взаимодействие со множеством современных научных дисциплин.

На основании общей теории систем, любой объект научного исследования возможно рассматривать как «систему» [3], [5] - единое целое, образованное посредством совокупности элементов, которые находятся в тесной взаимосвязи и взаимозависимости по отношению друг к другу. Таким образом, cистемный подход даёт возможность исследовать «цифровой перевод», как «процесс деятельности» - сложную систему [3], представленную моделью «человек-машина-среда», 3 элемента которой, характеризуются прямыми и обратными связями. В данном контексте, логичным видится рассмотреть процесс «цифрового перевода» с точки зрения «эргономики» [6] из тезисов как научно-практической дисциплины, объектом исследования которой, являются человеко-машинные системы, что могло бы дать понимание о взаимодействии человека с другими её элементами: изучить их влияние на эффективность и качество профессиональной деятельности, функциональное состояние переводчика, включённого в состав данной системы, развитие его личности, степени адаптации к новым реалиям и т.д.

Отвлекаясь на такие факторы, как ощущение физического дискомфорта, технические неполадки и сбои в работе компьютера, чувство неудовлетворённости в связи со сложностями в организационных вопросах, переводчик вынужден тратить энергию на решение данных проблем, дополнительно расходуя свои когнитивные ресурсы.

Больше двух десятилетий три основных направления эргономики, стремясь найти своё место в исследованиях устного и письменного перевода, играя незаметную, но ценную роль, акцентировали внимание на физических, когнитивных и организационных аспектах [7].

Работа переводчика, требующая повышенного внимания и особой концентрации, являлась одной из составляющих глобального процесса преобразований, способствующих тем кардинальным изменениям в жизни общества, которые интерпретировались, как «Индустрия 4.0».

Но сегодня вопрос заключается в том, способны ли эти дисциплины в достаточной мере сосредоточить своё внимание на эргономических аспектах «киберпространства» - цифровой среды и технологиях «Индустрии 4.0», которые кардинально изменили профессиональную деятельность переводчика? [6].

В настоящее время «дорожная карта» «Индустрии 5.0» реализует стратегию перехода к новой «нейро-цифровой реальности», в которой система «человек-машина-среда» более гуманистична, характеризуется наибольшей устойчивостью, экологичностью, социоцентричностью, а человек выступает в виде «креативного партнёра», ассистентом которого становится «кобот-партнёр» [4].

Поскольку перевод - это процесс принятия решений в ходе целенаправленной деятельности в определённых условиях (среде), осуществляемый целеустремлённым переводчиком - профессионалом, ориентированным на результат, ожидается, что процесс трансформации в области цифрового перевода в соответствии с целями «Индустрии 5.0», для наибольшей эффективности будет происходить посредством выгодного партнёрства, при котором будут сочетаться инновации, возможности искусственного интеллекта, точность и скорость машин со способностью критического мышления, опыта и креативностью человека, что в итоге приведёт к переходу от «человеческого» перевода с помощью компьютера к «компьютерному» переводу с помощью человека.

Более того, уже анонсируются концепции «Индустрии 6.0» и «7.0».

В этом контексте, исследование процесса цифрового перевода c точки зрения эргономики, как взаимодействия и функционирования всех элементов системы «человек-машина-среда», а также изучение современной профессиональной деятельности переводчика в целом, немыслимы без понимания текущего устройства глобальной миросистемы и тенденций к её изменению, где элемент «среда», как меняющаяся «социальная действительность», в новых условиях приобретает наиболее важное значение [1].

**Литература**

1. Валлерстайн Иммануил. Миросистемный анализ: Введение /пер. Н.Тюкиной. М.: Издательский дом «Территория будущего», 2006. (Серия «Университетская библиотека Александра Погорельского») — 248 с.
2. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. ИНТЕЛЛЕКТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА: ИСКУСНЫЙ ИЛИ ИСКУССТВЕННЫЙ? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. №4. С. 3-23.
3. Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. №1. С. 3-19.
4. Розанова Н.М. Индустрия 5.0: золотой век или прыжок в темноту? // Вестник Института экономики Российской академии наук. - 2023. - №6. - С. 61-77.
5. Садовский В.Н. Основания общей теории систем. Логико-методологический анализ. - Москва: Издательство "НАУКА", 1974. - 251 с.
6. Cybergonomics: Proposing and justification of a new name for the ergonomics of Industry 4.0 technologies // Frontiers URL: https://www.frontiersin.org/journals/public-health/articles/10.3389/fpubh.2022.1012985/full (дата обращения: 11.03.2024).
7. Gys-Walt van Egdom, Patrick Cadwell, Hendrik Kockaert & Winibert Segers A turn to ergonomics in translator and interpreter training // The Interpreter and Translator Trainer. - 2020. - №4. - С. 363-368.
8. Ehrensberger-Dow M. Ergonomics and the Translation Process // Слово.ру: балтийский акцент. 2019. Т. 10, №1. С. 37-51.